

第九届 IOLC 终选

2020 年 8 月 1 日

个人挑战题目

第一题 (20 分)。以下是一些布农语单词和词组及乱序排列的其汉语翻译：

- | | |
|--------------------|---------|
| 1. daandanum | A. 菜刀 |
| 2. daanlaak | B. 菜园子 |
| 3. daanlai'lai | C. 当心 |
| 4. hus-ul | D. 干燥机 |
| 5. iskaan-ivut | E. 火车 |
| 6. ispihahaliv | F. 交通灯 |
| 7. ispilalaak | G. 锯子 |
| 8. ivutsanglav | H. 绿灯 |
| 9. kukulut | I. 鳗鱼 |
| 10. kukulutsanglav | J. 冒烟 |
| 11. lai'laihus-ul | K. 是干燥的 |
| 12. mahaliv | L. 水渠 |
| 13. mahus-ul | M. 隧道 |
| 14. mananulu | N. 铁路 |
| 15. patdanuman | O. 蓄水池 |
| 16. pat-iskaanan | P. 烟 |
| 17. pissanglavan | Q. 鱼塘 |
| 18. singhalnanulu | R. 竹叶青蛇 |
| 19. singhalsanglav | S. 钻子 |



鳗鱼

(a) 将之正确配对。

(b) 翻译成汉语：

20. daan
21. sanglav

(c) 翻译成布农语：

22. 洞
23. 发光
24. 水蛇

(!) 除答案外，任何解释皆不必要，亦不予评分。

⚠ 布农语属于南岛语系。在中国，约有 3 8000 人使用该语言。
' 和 ng 是辅音。元音双写表示长音。标记 - 表示音节间断。

竹叶青蛇是一种毒蛇。其背部为翠绿或墨绿色，腹部为淡绿或灰白色。钻子是用来打孔的工具。

——徐进

第二题 (20 分). 以下是一些鄂温克语单词及其汉语翻译:

| | | | |
|----------------|----------------|------------|---------|
| aawaŋba | 把帽子 | imitŋtŋiwi | 我的油 |
| ahinŋsalthimuŋ | 与我们的哥哥 (复数) 相比 | ofittaniŋ | 他的星星 |
| doosonmuŋ | 我们的盐 | ewenbe | 把饼 |
| hotonbi | 我的城市 | tasudŋala | 在学校那里 |
| hotŋtŋolo | 在市场那里 | təggəenŋiŋ | 他的车 |
| iggamuŋ | 我们的花 | umuttalo | 在蛋那里 |
| iggiwə | 把尾巴 | akkəhəŋsul | 男孩 (复数) |
| ihuldəurwə | 把铲子 | urthi | 与山相比 |

(a) 翻译成汉语:

1. iggala
2. ofittasolwo
3. ewenbi
4. təggəenŋəlwəmuŋ

(b) 翻译成鄂温克语:

5. 把蛋 (复数)
6. 把哥哥
7. 把他的花 (复数)
8. 我们的油
9. 与我的铲子 (复数) 相比
10. 在山那里

△ 鄂温克语属于满—通古斯语系。在中国、俄罗斯、蒙古, 约有 1 6000 人使用该语言。

d_3 、 j 、 tj 是辅音。 η = 上 (*shàng*) 的 *ng*。 $\ə$ = 英语 *the* 的 *e*。 θ 和 \mathfrak{u} 分别与 o 和 u 相似但舌位前后与 $\ə$ 相同。元音双写表示长音。
——徐进

第三题 (20 分). 以下是一些用景颇语写出的算术等式:

1. $jahku^2 = matsat\ shi\ langai$
2. $hkying\ mi \div latsa\ e\ hkun\ manga = matsat$
3. $hkun\ matsat + sanit\ shi\ mali = latsa\ e\ lahkong$
4. $kru\ shi\ masum \times sanit = mali\ tsa\ e\ mali\ shi\ langai$
5. $manga\ shi\ masum + nitsa\ e\ matsat\ shi\ sanit = masum\ tsa\ e\ mali\ shi$
6. $(htam\ manga\ hta\ na\ htam\ lahkong + htam\ sanit\ hta\ na\ htam\ lahkong) \times sanit\ shi = mali\ shi\ matsat$

在这些等式中出现的所有整数都不小于 1 且不大于 1000。

(a) 用阿拉伯数字写出这些等式。

(b) 翻译成汉语:

7. $hkying\ langai\ lahkong$
8. $htam\ shi\ jahku\ hta\ na\ htam\ mi$
9. $mali\ manga\ tsa$

(c) 用景颇语写出: 98; 121; 212; 345。

△ 景颇语属于汉藏语系藏缅语族。在缅甸、印度、中国, 约有 94 0000 人使用该语言。

hk 、 hky 、 ht 、 kr 、 ng 、 sh 、 ts 是辅音。
——徐进

第四题 (20 分). 以下是一些纳瓦霍语句子及其汉语翻译:

'atsá bikq'ii 'atsá biyáázh 'at'oh baa hayíłdéeł

公鹰从巢那里把小鹰扔出去了。

bijh bikágí naa yistsóós

我在从你那里拿鹿皮。

bijhkq' yítí

公鹿移动了。

ch'osh bikágí ntl'izí 'atoo' yibéézh

螃蟹汤在沸腾。

jool bich'í' yismáás

我在向他那里滚球。

łjį'yáázh iimáás

小马在滚远。

łjįtsa'ii bich'í' nideet

你在向母马那里冲。

naa'ahóóhai 'ayęęzhii anildeeł

你在把鸡蛋扔远。

naak'a'at'áhi iłtsooz

我把棉布移动远了。

naal'eełí bi'áadii shich'í' yiyíłtį

他给了我母鸭。

tl'izí 'abe' shaa yíniltjool

你从我那里拿了山羊奶。

tó haitjool

他在把水带出去。

wółáchii' yildeetí bikágí ntl'izí háámááz

穿山甲滚出去了。

(a) 翻译成汉语:

1. *bikágí ntl'izí hániltdeeł*

2. *naal'eełí 'ayęęzhii yılmááz*

(b) 翻译成纳瓦霍语:

3. 他带了蚂蚁。

4. 他在煮沸母鸡汤。

5. 母鹿给了小鹿鹿奶。

⚠ 纳瓦霍语属于纳-德内语系。在美国, 约有 17 0000 人使用该语言。

'、ch、ch'、k'、ł、sh、t'、tł'、ts、y、zh 是辅音。元音双写表示长音。标记 ˙ 表示鼻音化。标记 ˘ 表示高平调; 如果该标记不出现, 那么该音节发低平调。

穿山甲是一种食虫动物。其外观以又大又硬的角质甲片为典型特征。

——王子佑

第五题 (20 分). 以下是一些西夏语单词、词组、句子片段及乱序排列的其汉语翻译:

1. 𐵓𐵔
2. 𐵓𐵔
3. 𐵔
4. 𐵔𐵔
5. 𐵔
6. 𐵔
7. 𐵔𐵔𐵔𐵔
8. 𐵔𐵔
9. 𐵔
10. 𐵔𐵔
11. 𐵔𐵔
12. 𐵔𐵔𐵔𐵔

- A. 白虎
- B. 摆动
- C. 不动如山
- D. 丛林
- E. 看
- F. 莲花
- G. 龙神
- H. 其徐如林
- I. 人
- J. 唾液
- K. 萤火虫
- L. 鱼

(a) 将之正确配对。

(b) 正确配对:

13. 𐵔
14. 𐵔𐵔
15. 𐵔𐵔
16. 𐵔𐵔
17. 𐵔𐵔
18. 𐵔
19. 𐵔
20. 𐵔
21. 𐵔𐵔
22. 𐵔𐵔
23. 𐵔
24. 𐵔

- M. 白露
- N. 虫
- O. 峰云
- P. 干净的
- Q. 绢丝
- R. 林木
- S. 泥土
- T. 双
- U. 水门
- V. 眼睛
- W. 中间的
- X. 嘴唇

(c) 正确配对:

- | | |
|----------|----------|
| 25. 𪛗𪛗𪛗𪛗 | Y. 动如雷震 |
| 26. 𪛗𪛗𪛗𪛗 | Z. 难知如阴 |
| 27. 𪛗𪛗𪛗𪛗 | AA. 其疾如风 |
| 28. 𪛗𪛗𪛗𪛗 | BB. 侵掠如火 |

(d) 翻译成汉语:

29. 𪛗𪛗
30. 𪛗𪛗
31. 𪛗𪛗
32. 𪛗𪛗

(e) 翻译成西夏语:

33. 柳树

(33) 的答案应与 (1—12) 中的一个一致。

(!) 除答案外, 任何解释皆不必要, 亦不予评分。

⚠ 西夏语属于汉藏语系藏缅语族。约 800 年前, 西夏曾使用该语言。

西夏是北宋时期以党项族为主体建立的政权。其文化深受汉族儒家思想的影响。用来书写西夏语的西夏文是西夏仿照汉字创制的。白露是二十四节气之一。峰云是萦绕在高耸的山峰周围的云。龙神是以中国龙为形象的神。水门是中国古代在河流进出处的城墙上开设的城门。“其疾如风”“其徐如林”“侵掠如火”“不动如山”“难知如阴”和“动如雷震”是出自《孙子兵法》的句子片段。其白话文翻译分别是“行动迅速如狂风飞旋”“行动从容如森林徐徐展开”“攻城掠地如烈火迅猛”“防御驻守如大山岿然”“军情隐蔽如乌云蔽日”和“大军出动如雷霆万钧”。
——罗一茗

编者: 李惠涵、刘治、刘羽扬 (主编)、罗一茗、孙毓培、王子佶、徐进、叶琳、俞舒悦、郑灵辉。

汉语文本: 罗一茗、王子佶、徐进。

祝你好运!

第九届 IOLC 终选

2020 年 8 月 1 日

个人挑战解答

第一题.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| (a) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| | L | M | N | P | I | D | S | R | G | A | E | K | J | C | O | Q | B | F | H |

- (b) 21. 路
22. 菜, 绿

- (c) 23. laak
24. masinghal
25. ivutdanum

| | | | | | | | | | | | |
|------|----|---|-----|--------------------|---|-----|------------------|---|-----|--------------------|---|
| 第二题. | 词根 | S | (复数 | -sV ₁ l | (| 宾格 | -WV ₁ | (| 我的 | -Wi | |
| | | | | | (| 比较格 | -thi | (| 他的 | -niŋ | |
| | | | | | | 方位格 | -IV ₂ | | 我们的 | -mV ₃ ŋ |) |

S 不同时具有央元音和后元音。

| | | |
|-----|------|---|
| W = | 在鼻音后 | b |
| | 其他情况 | w |

| | | | | | | | |
|----------------|-----|---|---|---|---|---|---|
| S 的第一个不是 i 的元音 | 不存在 | ə | ɵ | ʉ | a | o | u |
| V ₁ | ə | ɵ | ʉ | a | o | u | |
| V ₂ | ə | ɵ | | a | o | | |
| V ₃ | ʉ | | | | u | | |

- (a) 1. 在花那里
2. 把星星 (复数)
3. 我的饼
4. 把我们的车 (复数)
- (b) 5. umuttasulwu
6. ahinba
7. iggasalwaniŋ
8. imitftjiməŋ
9. ihəldəursulthiwi
10. ʉrlə

第三题.

| | 概数 | 个位 | 分子 | 千位 | 百位 |
|---|----|---------|----|----|-----|
| 1 | | langai | | mi | la- |
| 2 | | lahkong | | | ni- |

| | |
|---|--------|
| 3 | masum |
| 4 | mali |
| 5 | manga |
| 6 | kru |
| 7 | sanit |
| 8 | matsat |
| 9 | jahku |

$$10\alpha (+\beta) = \begin{array}{c|c} & 1 \\ \alpha = & \text{shi} \\ & 2 \\ & \text{hkun} \\ & 3 \\ & \text{sum shi} \\ \text{其他情况} & \alpha \text{ shi} \end{array} (\beta), 100\alpha (+\gamma) = \alpha \text{ tsa (e } \gamma), 1000\alpha = \text{hkying } \alpha$$

$\frac{n}{d} = \text{htam } d \text{ hta na htam } n$
 $\alpha, \beta, \gamma, d, n \in \mathbb{N}, \alpha, \beta < 10, \gamma < 100$

- (a)
1. $9^2 = 81$
 2. $1000 \div 125 = 8$
 3. $28 + 74 = 102$
 4. $63 \times 7 = 441$
 5. $53 + 287 = 340$
 6. $(\frac{2}{5} + \frac{2}{7}) \times 70 = 48$

- (b)
7. 一两千
 8. 十九分之一
 9. 四五百

- (c) $98 = \text{jahku shi matsat}$

$$121 = \text{latasa e hkun langai}$$

$$212 = \text{nitsa e shi lahkong}$$

$$345 = \text{masum tsa e mali shi manga}$$

第四题. 句子 → (S) (O) (PP) V, NP → NP A, PP → (NP) P

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|--|-----|-----|---|-----|---|---------|-----|---|----------|---------|-------|
| P → | | 1SG | sh- | 从 | -aa | 向 | -ich'j' | A → | 小 | biyáázh | -'yáázh | , V → |
| | | 2SG | n- | | | | | | 母 | bi'áadii | -tsa'ii | |
| | | 3SG | b- | | | | | | 公 | bika'ii | -ka' | |

| | | | | | | | |
|--------|----|------|--|------|------|-----|----|
| 人称词缀 = | | | | 其他情况 | 未完成体 | 完成体 | |
| ∅ | | -ni- | | | | 不及物 | 及物 |
| 不及物 | 及物 | 未完成体 | | | | | |

| | | | | |
|----|------|------|-----|-----|
| 默认 | yi- | | ∅ | yi- |
| 远 | ii- | | a- | |
| 出去 | haa- | hai- | ha- | |

| | | | | |
|-----|-----|------|---|-------|
| S = | 1SG | -s- | ∅ | |
| | 2SG | -ni- | | |
| | 3SG | ∅ | | -yii- |

| | | | | | | | |
|---------------|------|-----|---|-------------|--------|--------|--------|
| 及物且人称词缀 ≠ -s- | 其他情况 | -l- | ∅ | 未完成体 | | 完成体 | |
| | | | | 带, 给, 移动, 拿 | 沸腾, 煮沸 | -béézh | -béézh |
| | | | | | 动物 | -teeh | -tj |
| | | | | | 平的东西 | -tsóós | -tsooz |
| | | | | | 液体 | -jool | -jool |
| | | | | 滚 | -máás | -mááz | |
| | | | | 冲, 扔 | -deel | -déél | |

(完成体 ⇒ 词根前的至多两个莫拉发高平调)

- (a) 1. 你把甲片扔出去了。
2. 我滚了鸭蛋。
- (b) 3. *wóláchíí' yiyííltj'*
4. *naa'ahóóhai bi'áadii 'atoo' yilbéézh*
5. *bijhtsa'ii bijh 'abe' bijh'yáázh bich'j' yiyííljool*

第五题.

- (a)
- | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| G | A | I | F | L | E | H | D | B | J | K | C |
- (b)
- | | | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| N | S | U | M | R | X | V | P | Q | O | T | W |
- (c)
- | | | | |
|----|----|----|----|
| 25 | 26 | 27 | 28 |
| AA | Z | BB | Y |
- (d) 29. 白云
30. 水土
31. 龙眼
32. 仙人
- (e) 33. 菰